



The Myth of Homogeneous Legal Languages

A Frame-Semantical Approach

4th European Conference of the
International Association of Forensic and Legal Linguistics (IAFLI)
July 18-21, 2022

Waldemar NAZAROV

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (JGU)

Pr. Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Structure

- 1) Introduction
- 2) Legal Language and Jurilinguistics
- 3) Frame Semantics as a Describing Tool
- 4) System-Dependence of Legal Languages
- 5) References

1) Introduction

Specialized Languages and Translation

- Specialist Language:
Communication between experts within a subject matter (Arntz/Picht/Schmitz 2014; Hoffmann 1987)
 - Culture-specific items in specialist languages (Reinart 2009)
 - But generally uniform specialized fields: **medicine, geography, chemistry, ...**
 - « **pneumonie** » (FR)
 - « **pneumonia** » (EN)
 - « **Pneumonie** » (DE)
 - Official languages of multilingual legal systems, incl. supranational level
 - « *corédaction* » → legal tool (Dullion 2014)
 - Full equivalence (Cao 2007)
- CH: *Des personnes morales / Die juristischen Personen* (Title 2, Book 1 Swiss Civil Code)
→*personne morale* (FR) ≠ *juristische Person* (DE)

2) Legal Language and Jurilinguistics

Legal Translation as Comparison of Law

- Legal translation (**Sandrini 1999**):
 - Source legal language > target legal language
 - Source legal system > target legal system
- ➔ Legal comparison (**De Groot 1999; Dullion 2015**) ➔ no equivalence
- *jurilinguistique*: originated in **Canada**, a country with two languages and two legal systems (**Gémar 2011**)
- **Lexical-terminological** characteristic of legal language: semantics with link to one system (**Wiesmann 2004**)

3) Frame Semantics as a Describing Tool

- **Frame** semantics: frames as knowledge segments (Fillmore 1976; Fillmore/Baker 2010)
 - evoked by a lexical unit
 - represents structure of knowledge

« It's **cold**. » → beyond **linguistic** “meaning-in-use”
→ Relationality & recursivity (taxonomic granularity)

- Application to technical **terminology** (Faber 2005)
- Application to Legal Translation (Engberg 2020)

Example : *Diebstahl (theft)* (Busse 2008: 12)

"§ 242. Diebstahl. (1) Wer eine fremde bewegliche Sache einem anderen in der Absicht wegnimmt, dieselbe sich rechtswidrig zuzueignen, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft. (2) Der Versuch ist strafbar."

- P¹: "wegnehmen (wer^{B1}, einem anderen^{B2}, eine fremde bewegliche Sache^{B3})"
 P²: "Absicht haben (wer^{B1}, PA³)"
 P³: "rechtswidrig zueignen (wer^{B1}, sich^{B4=B1}, dieselbe^{B3})"
 P⁴: "ist gleich/gilt als (PA¹ - PA³, "Diebstahl")"
 P⁵: "bestrafen (Gericht/Staat^{B5}, wer^{B1} (PA¹-PA³) begeht, mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe^{B6})"

(1) DIEBSTAHL-Rahmen:
 WEGNEHMEN^{HDLG-1} {Wegnehmender^{AG [1]},
 Person/Institution der weggenommen wird^{PAT [2]},
 Weggenommenes^{AOB [3]}}

UND¹ (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(2) ABSICHT¹-Rahmen:
 BEABSICHTIGEN^{MOT} { [1], zueignen^{Hdlg-2} { [1], [3] } }

UND² (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(3) WISSEN¹-Rahmen:
 WISSEN { IST-RELATION-1^{QUAL} { Hdlg-2, rechtswidrig¹ } }

UND³ (Prädikations-Rahmen-Verknüpfung)

(4) ABSICHT²-Rahmen:
 BEABSICHTIGEN^{MOT} { IST-RELATION-1^{QUAL} { Hdlg-2, rechtswidrig¹ } }

Realweltliche Szenen: {Wegnehmender^[1] nimmt Sache^[3] weg}

Eingebettete Rahmen

(5) WEGGENOMMENES-Rahmen:
 IST-RELATION-2^{QUAL} { [3], Sache^[4], in rechtlicher Hinsicht¹ }

(6) SACHE-Rahmen:
 IST-RELATION-3^{QUAL} { [3], fremd^[5], beweglich^[6] }

(7) FREMD-Rahmen:
 IST-RELATION-4^{QUAL} { [3], [5], für [1], gegenüber [2],
 in rechtlicher Hinsicht² }

4) System-Dependence of Legal Languages

“Legal English“?

- **Bailiff (USA)**

= court official or a law enforcement officer [...], who keeps order in the courtroom and handles various tasks for the judge and clerk such as calling cases to approach the bench

(<https://definitions.uslegal.com/b/bailiff/>)

- **Bailiff (UK)**

= A bailiff (‘enforcement agent’) may visit your home if you do not pay your debts [...] A bailiff may also visit your home for other reasons, for example to serve court documents or give notices and summons.

(<https://www.gov.uk/your-rights-bailiffs>)

Thank you for your attention!

Waldemar NAZAROV

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC)

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (JGU)

[wanazaro@uni-mainz.de](mailto:wanzaro@uni-mainz.de)

Prof. Dr. Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)

laurent.gautier@ubfc.fr



5) References

Arntz, R. / Picht, H. / Schmitz, K.-D. (2014): Einführung in die Terminologiearbeit.

Busse, D. (2008): Semantische Rahmenanalyse als Methode der Juristischen Semantik. Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand semantischer Analyse.

Cao, D. (2007): Translating Law.

De Groot, G.-R. (1999): Zweisprachige juristische Wörterbücher.

Dullion, V. (2014): Traduire les textes juridiques dans un contexte de plurilinguisme officiel : quelle formation pour quelles compétences spécifiques ?

Dullion, V. (2015): Droit comparé pour traducteurs : de la théorie à la didactique de la traduction juridique.

Engberg, J. (2020): Comparative Law for Legal Translation: Through Multiple Perspectives to Multidimensional Knowledge.

Faber, P. (2005): Framing Terminology: A Process-Oriented Approach

Fillmore, C. / Baker, C. (2010): A Frame Approach to Semantic Analysis.

Fillmore, C. J. (1976): Frame semantics and the nature of language.

Gémar, J.-C. (2011): Aux sources de la « jurilinguistique » : texte juridique, langues et cultures.

Hoffmann, L. (1987): Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung.

Reinart, S. (2009): Kulturspezifität in der Fachübersetzung. Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte

Sandrini, P. (1999): Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht.

Wiesmann, E. (2004): Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts.